

万物静默如谜



[万物静默如谜 下载链接1](#)

著者:[波兰] 维斯瓦娃·辛波斯卡

出版者:湖南文艺出版社

出版时间:2016-8

装帧:精装

isbn:9787540471811

我偏爱写诗的荒谬，胜于不写诗的荒谬。

——辛波斯卡

1996年诺贝尔文学奖得主辛波斯卡，是当代最为迷人的诗人之一，享有“诗界莫扎特”的美誉。她的诗别具一格，常从日常生活汲取喜悦，以简单的语言传递深刻的思想，以小隐喻开启广大想象空间，寓严肃于幽默、机智。她是举重若轻的语言大师，在全世界各地都有广大的读者。

2012年平装本出版，《万物静默如谜》便成为国内读者的至爱诗集，相继入选了“新浪中国”“深圳读书月”等年度十大好书，畅销一时。这本书的出版间接推动了国内诗集出版的热潮。

此次《万物静默如谜》精装版，译者陈黎夫妇根据波兰原文，对内文做了全新修订，还新增了《纪念》《火车站》《复活者走动了》《悲哀的计算》《不会发生两次》五首译作，总共八十首。内文全彩印刷，并收录了10幅精美插画。

作者介绍：

维斯拉瓦·辛波斯卡

当代最为迷人的诗人之一，享有“诗界莫扎特”的美誉。

一九二三年生于波兰小镇布宁。她擅长以幽默、诗意的口吻描述严肃主题和日常事物，以诗歌回答生活。

一九九六年获得诺贝尔文学奖，是文学史上第三位获奖女诗人。

二〇一二年二月的一个晚上，辛波斯卡在住宅里安然去世。在她的葬礼上，波兰各地的人们纷纷赶来，向诗人作最后的告别。

译者简介：

陈黎，台湾著名诗人、翻译家。著有诗集、散文集、音乐评论集二十余种，曾获时报文学奖、联合报文学奖、梁实秋文学奖翻译奖，金鼎奖等众多大奖。

张芬龄，台湾师大英语系毕业。著有评论集《现代诗启示录》，与陈黎合译书十余种。曾多次获得梁实秋文学奖翻译奖。

目录：诗人与世界

辑一 呼唤雪人

企图

清晨四点

有玩具气球的静物画

致友人

然而

布鲁格的两只猴子

未进行的喜马拉雅之旅

不会发生两次

纪念

辑二 盐

博物馆

旅行挽歌
不期而遇
金婚纪念日
寓言
健美比赛
鲁本斯的女人
诗歌朗读
巴别塔
墓志铭
与石头交谈
辑三一百个笑声
写作的喜悦
家族相簿
砍头
.....
辑八 瞬间
有些人
对统计学对贡献
负片
云朵
在众生中
植物对沉默
三个最奇怪的词
辑九 附录
种种荒谬与欢笑的可能
辛波斯卡作品年表
• • • • • (收起)

[万物静默如谜](#) [下载链接1](#)

标签

辛波斯卡

诗歌

波兰

诗

外国文学

诗集

文学

Szymborska

评论

我和读诗之间还差100本书和一个心情。

只因她总能从寻常的生活中发现神奇。

2017年第7本回想，因为美丽到心动的书名而买下来，从此和几百本未读尘封在书箱。今天，再次因为美丽到心动的书名而拿起来，读诗对我已几成奢想。突然惆怅，那年轻的时光，有会唱歌鸢尾花的芳香，悠长又寂寥的雨巷，与穆伦席连勃最思念的故乡。

这一版设计太美

借着新版重读一遍。辛波斯卡的视角锐利精确，将日常带入思辨和戏剧性之中。她在绝大部分诗作中舍弃了情感，舍弃了情绪，还舍弃了语言的神秘。这使得她的诗缺少余味，在熟悉她奇特的思维方式后，阅读就变得干涩，诗作仿佛一具具思想的骨架，缺少令人亲近的血肉和精气。

Yoon，出新版了。现在的诗集封面设计越来越魔幻了。

“玫瑰是红的，紫罗兰是蓝的，糖是甜的，你也是。”超喜欢这句

我偏爱写诗的荒谬，胜过不写诗的荒谬。一见钟情，种种可能，三个最奇怪的词。寻常物件里道人生，崭新的眼光看旧物件，对自然万物的爱之光辉，带着幽默自嘲的笔触间闪烁的爱与温暖，让人耳目一新，时而莞尔，时而在心底不住点头，时而想要吟诵字句，想要把那平淡字句间汹涌的感动表达一二，可诵读数遍还是不能表笔力的万分之一，心中愤懑，又满是窃喜与动容，有幸遇见，真好。

“我为自己分分秒秒疏漏万物向时间致歉。我为将新欢视为初恋向旧爱致歉。”诗人视角独特，但翻译得不够好，有些部分读起来不如意。

你不得不说，这就是一个诺贝尔文学奖获得者的诗歌作品，有博大的胸怀，有细腻的笔触，起承转合处的隐喻和讽刺，不落言筌的幽默，诗歌就是用来探索人性的种种可能的载体，辛波斯卡做的足够好了。只可惜我还没有足够的鉴赏能力去读懂她所有的诗，我为不能理解你在文字里布下的世界致歉。

“幸好有座树林/幸好没有树/幸好有条铁道，有个挂钩，有根横梁，有座矮树丛/有个框架，有个弯道，有一毫米，有一秒钟/幸好有根稻草漂浮水面。”

糖是甜的，你也是

2017已读062。习惯性先来评价装帧，护封和内封都很美。版式时尚了些，个人接受度3星半。第一次读辛波斯卡，从《在一颗小星星下》入坑，很喜欢她超乎俗世的理智、冷静和客观。更妙的是，理性主义和敏感并不矛盾，她敏锐地看到了静默万物的秘密。而如何看世界也藏着一个人能否快乐的奥义。

我太喜欢辛波斯卡了，每一页我感到我和她的灵魂里有相似的碎片。她写作的诗与当代中国人所接触或理解的现代诗不大一样，不是追求奇妙比喻的，不是以单句隽永为目的的，而是整体性的，整体到标题也是必须之一，是把思路（而不仅是思考）的曲折索回化为文字呈现出来，更像是诗人说给自己的呓语，一篇日记属性的闲言碎语，绝大多数时候是她本性中持有的怀疑论，混沌派的怀疑——质疑一切，包括质疑自己，质疑刚落下的上一句和这一句的话语，也有实验性的、批判的、论述的篇章：也如日记所能触及的这些主题。不在技巧上做文章，而以想法、以及想法入文为特征。那些想法是鲜活的，是认真观察得来的，不是枯坐竹林格物致知，而是留心生活，关注自身从而引发的自然的思绪，这些思绪很可能许多人们都有过，只是一疏忽，像没打着的火机，在其感知里就此消散了。

新版装帧实在太好看了……时隔四年重读，突然想到可以用四个字形容辛波斯卡的诗：举重若轻。

书是好书，只是我读不出来好，除了那首一见钟情

翻译精炼有力，应该是从英文版译过来的，从波兰语到中文不知道中间转了几道。阿丽还给我看过两个不同的中译版本，意思有出入，其中一版相比英文版甚至少了一句，不知道是从哪个版本翻译过来的。小语种有时候也挺无奈的，《哈扎尔辞典》是参考了英法俄三个译本翻译成中文的，现在想想真是相当负责了。另外装帧非常喜欢，从封面到内页

其实诗的文本在被翻译成别的语言后都会让诗本身的美感大打折扣吧 诗不该被翻译
因为诗有它自身的韵调 为了读懂一首诗 应当去学这种语言

翻译不够好 不过生日快乐

我以为是自己选择了这本诗集，但当我看到《天空》那一瞬间，原来#为你读诗#早就替我选择了她。

[万物静默如谜 下载链接1](#)

书评

已刊于《华夏时报》。请勿转载。

如果说，在灿若星辰的二十世纪西方小说家中，提起那些以简洁著称的大师，我们会毫不犹豫地想到海明威和卡佛，那么，在诗人的行列中，我们则会轻而易举地说出：毕晓普、拉金和米沃什，他们的作品都不约而同地拒绝繁复的神话，从而呈现出“某…

They're both convinced 他们彼此深信 that a sudden passion joined them.
是瞬间迸发的热情让他们相遇。Such certainty is beautiful, 是如此确凿地美丽， but
uncertainty is more beautiful still. 而变幻却更令人着迷。Since they'd never met
before, they're sure 他...

文 Shirleysays

英国考文垂博物馆有幅著名的油画，“马背上的Godiva夫人”。油画讲述的是英国统治者Leofric伯爵为了筹集军费，决定征重税，Godiva夫人向丈夫求情减税。伯爵说，只要她裸体在城内骑马走一圈，就同意减税。第二天，夫人果然一丝不挂，骑在马上。居民们出于尊重夫...

每次在中学主持新诗班，我都会跟学生念一首辛波丝卡，然后煞有介事地说：「都懂了吧？作者可是诺贝尔奖得主哦！」这当然是取巧——换上其他得奖诗人（艾略特、帕斯、布罗茨基……），这把戏九成失灵。唯有辛波丝卡的诗如此明朗，就像光。
常常有人控诉现代诗晦涩，可辛波丝卡...

写诗已经被边缘，读诗也多少被看作不合时宜。它既无法提供小说式的故事体验，也无法去见血封喉的观点，不会清清楚楚的讲明白一件事，有时候你甚至不知道作者是在抒情还是在放屁。所以，不如不读，就让诗见鬼去吧，那都是些无聊的玩意。
我以前也这么看诗，对那些分行排列的...

陈黎 张芬龄

一九九六年诺贝尔文学奖得主辛波斯卡，一九二三年七月二日出生于波兰西部小镇布宁，八岁时移居克拉科夫，波兰南方的大城，至二〇一二年二月去世止。她是第三位获得诺贝尔文学奖的女诗人（前两位是一九四五年智利的米斯特拉尔和一九六六年德国的萨克斯），第四...

波兰作家斯坦尼洛斯·巴兰察克曾说：“今后的世纪里，一些研究二十世纪古代文化的历史学家可能……与我们文化导致的流血冲突愉悦地保持距离，能够从一个安全的距离观察其产品，未来的学者将会只从美学原理的运用去审视它们。”如若果真如此，那么今后世纪里的历史学家将如何...

文：周伟驰 这篇文章的缘起 波兰女诗人辛波斯卡 (Wislawa Szymborska, 1923-)，她的诗有一本不厚的英译本，Miracle Fair，题目出自集子的同题诗...

文_朵渔

1993年圣诞节，华沙的天气简直“烂透了”，不过卖书的摊贩还是早早摆出摊子做生意。在一个小书摊前，基耶洛夫斯基（“红蓝白三部曲”的导演）发现了一本辛波斯卡的诗集。辛波斯卡是他的朋友、“红蓝白三部曲”的译者罗曼·格伦最喜欢的诗人，他决定买一本送给罗曼。…

最初知道辛波丝卡，是朋友给的一句小诗。“缘分将他们推近、驱离，阻挡他们的去路，憋住笑声，然后闪到一旁”。

因知觉出一种独特美感，感知其温和且冷静的细致，于是记下了她。而后又在几米的漫画里看到她，而漫画本身，似乎也完全是依照原诗量身定做的。如果你还记得《向左…

2月2日早上，从刘美儿的脸书读到一句没头没脑的话：「辛波丝卡再见。」有人如常按赞，有人调皮地搭讪：「醉中遇见辛波丝卡？」大家彷彿都认定了，这位一直对日常生活充满好奇的波兰诗人，是不肯比地球更早死去的。事实上她真的活了好久好久（接近九十岁），久得令人以为她会地…

读辛波斯卡的诗，没有多少浪漫的享受，甚至没有多少所谓的“诗意”，但读起来却很“爽”，平易，冷静，荒谬，可笑，幽默，嘲讽，犀利，让人印象最为深刻的是她能够划开事物的表象，为习以为常的事物提供全新的观点，让读者以陌生的眼光去看熟悉的事物，从而感受到一种力量，感…

中学时候跟风看《向左走，向右走》，第一次知道辛波丝卡，还特地找来《一见钟情》全诗，虽不懂诗，却也好像明白了什么，抓耳挠腮地喜欢。

事隔多年，发现这本《万物静默如谜》，随便看了几首，一阵欣喜：真正美的东西果然不止能打动青春期的心。我读书很少，也极少接触现代…

《野鸡诗评》2020年第01期 辛波斯卡诗歌与重磅独家访谈 ◎古代无心之卡

如何获取本人>> 如何获取本刊>> 点击关注即可订阅 内容提要：

笔者会在本文分享自己的读诗心得，选取四首脍炙人口的诗歌进行分享，并对辛波斯卡进行文学访谈。关键词：讽喻 智性 博爱 举重...

《万物静默如谜》。这样的书名就如同诗句的一行。

2012年2月，波兰女诗人辛波斯卡去世。她在半个世纪前给自己写了一首《墓志铭》。

“这里躺着/像逗点般/一个旧派的人/她写过几首诗/大地赐予她长眠/虽然她生前不曾加入任何文学派系……” 诗歌的时代越近，让人读了摸不着头...

情人节这天，我决定再读一遍辛波丝卡。

我想说一下，这个女诗人，很明显不喜欢滥情的一切。抱歉，你的评论太短了.....

抱歉，你的评论太短了..... 抱歉，你的评论太短了..... 抱歉，你的评论太短了.....

抱歉，你的评论太短了..... 抱歉，你的评论太短了..... 抱歉， ...

[万物静默如谜 下载链接1](#)